

Особенности перевода средств эмотивности на примере романа Джоджо Мойес «До встречи с тобой» (Jojo Moyes "Me Before You")

Чугунова Мария Валерьевна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,
Ульяновск, Россия

E-mail: marrrechka.17@mail.ru

В современной лингвистике взаимосвязь языка и культуры не вызывает сомнений. Язык приобретает все большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры. Язык как система призван выражать не только мысли, но и чувства, так как именно взаимодействие сфер рационального и эмоционального в сознании и мышлении позволяет человеку эмоционально переживать то, что язык отражает. Это переживание проявляется в эмоциональном отношении языковой личности к предмету речи. Таким образом, эмоции, а точнее их выражение в языке, занимают одно из главных мест в сфере интересов современной лингвистики. Эмотивное значение является, несомненно, наиболее антропоцентрическим значением, активно изучаемым в последние годы XX века и в первой четверти XXI века новой отраслью языкознания - эмотиологией.

Несмотря на то, что проблема эмотивности сегодня все больше привлекает внимание лингвистов и ни одно из современных фундаментальных исследований текста не обходится без указания на важность изучения его эмотивного аспекта, эмотивность остается одним из наиболее неопределенных качеств текста. Сложность и многоаспектность феномена текстовой эмотивности обуславливают существование разнообразных подходов к его изучению: психолингвистического, стилистического, коммуникативного, лингвокультурологического (Вежбицкая А., Вильмс Л.Е), когнитивного.

Рассмотрим несколько примеров выражения эмотивности на разных уровнях языка и то, как они переведены на русский язык. Первую группу составляют аффективы и коннотативы. Так, в предложении "*Jesus Christ, she'll look like Max Wall in a beehive*", *my father said, shaking his head*" [3, с. 188]. – «*Боже праведный, она будет выглядеть как Макс Уолл в пчелином улье*» использован аффектив, а именно междометная фраза *Jesus Christ*, которая в русском языке отражена как *Боже праведный*.

В английском и русском толковых словарях данные выражения указывают на одну и ту же эмоцию – удивление, на что также указывает контекстуальный анализ. Возьмем еще один пример: "*I know. Your mother's over the moon. And, you know, she's had a tough few months what with Treena going and Granddad and all*" [3, с. 227]. Здесь мы можем подобрать эквивалент в качестве функционального соответствия: «*Я в курсе. Твоя мать на седьмом небе. И, как ты знаешь, в последние месяцы ей пришлось нелегко из-за отъезда Трины, бабушки и всего остального*».

Далее рассмотрим несколько примеров следующей группы лексических средств – средств, называющих эмоции. "*We were nervous, strangely awkward with each other, like two people on a first date*" [3, с. 237]. – «*Мы нервничали и испытывали странную неловкость, как на первом свидании*».

"*He was cheerful, already lost in the prospect of the night ahead...*" [3, с. 319]. – «*Он обрадовался, уже предвкушая предстоящий вечер...*». При переводе эмотивов на русский язык в этих двух примерах использована грамматическая трансформация – замена части речи: наречие было заменено на глагол.

Необычайно выразительную метафору употребляет автор произведения, говоря о том, что такое любовь: "*Love is like the wind, you can't see it but you can feel it*" [3, с. 328].

Она сравнивает любовь с ветром, который «невидим, но ощущается». Мойес хочет передать читателю идею о том, что не всегда нужны «громкие» слова о любви, она проявляется в заботе, внимании и чутком отношении друг к другу. По отношению человека всегда можно понять, что он чувствует на самом деле, нужно лишь прислушаться к своим ощущениям.

В нашей жизни, как и у героев романа «До встречи с тобой», случаются моменты грусти и ностальгии о прошлом. Так, например, Уилл в диалоге с Луизой произносит следующую фразу: *“Time is a thief, stealing away the moments we hold dear”* [3, с. 89].

Здесь метафора представляет концепт «время» в виде вора, который постоянно уносит у нас ценные моменты и события. Этими словами молодой человек хочет донести до девушки, что время, которое он проводил со своими близкими людьми, когда он был здоров и счастлив, уже прошло. Он находится в состоянии грусти от мысли о том, что больше никогда не испытает радостных эмоций, как это было раньше.

К счастью, Луиза Кларк является полной противоположностью Уилла по характеру, что помогает ему держаться в его трудной жизненной ситуации. Главная героиня всегда оптимистично настроена и может поддержать и порадовать любимого человека одним лишь своим присутствием. Это мы можем понять из сказанной ей фразы:

“Hope is a ray of sunshine on a stormy day”. – «Надежда – это луч солнца в бурный день».

Эта метафора сравнивает надежду с лучом солнца, который пробивается сквозь тучи и приносит радость в трудные времена. Действительно, очень часто в трудные периоды жизни всё, что остается людям – надеяться, что однажды всё обязательно образуется. Эти слова воодушевляют Уилла, и он продолжает жить и лечиться, надеясь на то, что Лу изменит его жизнь и сделает ее ярче и счастливее.

Таким образом, проведя анализ произведения Джоджо Мойес «До встречи с тобой», можно сделать вывод, что для создания образов и ассоциаций используются примеры метафор, которые помогают читателю лучше понять эмоциональную и психологическую составляющую персонажей и событий. Метафоры могут помочь передать сложные и глубокие чувства, абстрактные идеи и концепции, делая их более доступными и понятными для читателя. По большей части в романе Джоджо Мойес метафоры используются для репрезентации любви. Благодаря их употреблению читатель более глубоко понимает это чувство и то, как оно проявляется у главных героев. Однако, не только понятие любви раскрывается с помощью данного стилистического приема, но также надежда, время, человеческие качества и отношения, внутренний мир главных героев.

Помимо всего вышеперечисленного, метафоры также могут использоваться для создания особой атмосферы и раскрытия темы произведения. Они придают произведению более глубокую и выразительную структуру, добавляют красоту и эмоциональное воздействие. Автор использует яркие метафорические обороты, которые помогают нам по-новому осмыслить данный феномен.

Источники и литература

- 1) 1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Высшая школа, 2012. 351 с. 2. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989. 184 с. 3. Moyes, J. *Me Before You* – London: Penguin Books, 2012. – 370 p